

Alternative readings: from the “Occitanising” ms f. Significant differences in **bold**.

III

Or <u>sai je bien de voir certainement</u> Ke mors ne pris n'ait amin ne parent; Quant on me lait por or ne por airgent <u>Molt m'est de moy</u> , maix plux m'est de ma gent, C'apres ma mort avront reproche grant, [Se <u>longuement</u> seux] pris. [<u>Si sa mi liaison</u>]	15 18	I know well, truly, and certainly now That the dead and imprisoned have neither friends nor family, Since I am abandoned, for a matter of gold and silver. I feel sorry for myself, but more so for my people, For after my death, it is they who will bear the brunt If I am kept here for a long time, imprisoned. ... <i>they will be to blame / if they leave me here a prisoner.</i>
---	------------------------------	---

(absent in S)

l.13 P Tan sai eu de ver certanement, f c'or sapchon bien en ver sertanement

l.14 U que mors ne pris et ne amins ne parant, Z qe ... n'a ami ..., P c'om (f c'oms) mort ne (f ni) pris n'a (f non) amic ne (f ni) parent, **KNXO que je ne pris ne ami ne parent**

l.15 P quant il me laissent per o. ni per a., f car si mi liaison per aur ni per a., **ZKNXO quant hom mi (KNXO me) faut** – X por or et por a.

l.16 **Pf** mal m'es de mi (f per moi) mas peiz (f pietz) m'es **por** ma gent – **Z** mes plus m'est **por** ma gent

l.17 ZPf q'a (f despos) ma (f la) mort n'avront (P n'avron, f n'avrant) reprochement (P reprozhament, f repropchemant) - X la mort, KNXO **leur** (NO lor) m. – O avrai – KNXO reprochement, U reprochier

l.18 P tan longamen soi p., X car tant ai esté p., **f si sa mi liaison p.**

IV

N'est pas merveille se j'ai <u>lou cuer dolent</u> Quant mes sires [<u>tient ma terre en torment</u>]; [<u>me amic e turmant</u>] S'or li menbroit de nostre sairement Ke nos feimes anduj communement, Bien sai de voir ke seins <u>longuement</u> Ne seroie pais pris.	20	It is no wonder I have a sorrowful heart For my lord rules my lands cruelly; - <i>my friend and torment[er]</i> - If he remembered the pledge We made to each other, of one accord, I know, well and truly, that I would never have been kept for so long A prisoner.
--	----	---

(l. 19 absent in S)

l.19 ZPf ne me (P no-m) merveil (P merveill, f meravill) s'eo hai (P s'eu hai, f si g'ai) le (Pf lo) cor d. (f dolant) - KNXO le cuer d.

l.20 ZKNXOPS mi sires (KNXO mes s., P messenher, S messire – rest of line missing) – ZKNXOPS met (X met met) – ZPS terra – **f que me sires me amic e turmant**

l.21 ZKNXO se li (KNXO s'il li) membrast, PSf no (f or) li menbra (S remembra, f membre) – PSF del – ZKNXO seram[en]t (KNXO serement), P segrament, f sagrement, S absent

l.22 ZPS qe, KNXO que – KNXO nous feismes (X fesismes) – ZPS amdeus (PS andos) – Z comunaument, P comunelment, S comunel and rest is missing, K coumunaument, N coumunement, XO comunement – **f que fezemis el sans cominalmant**

l.23 PS bem (S ben) sai de ver (S voir), KNXO je sai de voir, **Zf donc (f or) sai je bien** - U que ceuans longemant, Z qe ja plus l, PS qe gaire longemant (S longamen), f que ja trop longemant, KNXO qe ja trop l.

l.24 ZPSf non, KNXO ne – PSf serai eu (f ja) – **Z ça, KNXO ca, P sa, f so.**

V

Se sevient bien Angevin et Torain, Cil baicheleir ki or sont riche et sain, K'encombreis seux <u>loing</u> d'eaus <u>en autrui mains</u> . <u>Forment m'amoient, maix or ne m'aimmie grain</u> ; De belles airmes sont ores veut li plain Por tant ke je seux pris.	25	Well do they know it - the Angevins and Tourains, These young men who are rich and strong - That I am kept far from them in another's hands. They used to love me dearly, but now they do not love me at all.
	30	And so the plains are bereft of fine [feats of] arms Since I have been a prisoner.

(absent in KNXf – ZPSU reverse the stanza order for V and VI)

l.25 PSUKNXO or – Z bien le s. – PS sachent ben (S bien) Enjevin e (S et) T.

l.26 Z li b. –UKO bachelor, N bachaler, X bachelier, PS bachaliers – U qui, ZPS qi

l.27 U c'ancombreis s. lons, ZKNXO q'engonbrez (KXO qu'enconbrez, N qu'enconbre) sui l (N lois, X loign) d'eus
en autrui (KNXO autre) main

l.28 Z bien - **ZUKNXO m'aidassent (ZKNX aidassent) – N me – ZUKNXO il n'i voient (KNX ne voient, O n'en voient, Z n'avoient) g. – P il m'ajuvassent mas il no ueun g.**

l.29 U de belle armes – ZPKNXO armes – **Z or en sun vit, P s. era voit, KNXO s. ore vuit (N wit) et p.** - U cil p.

l.30 ZKNXOP por ce (P per zo) qe je sui (P ge soi) p.

VI

Mes <u>compaignons</u> cui j'amoie et cui j'ain, Cealz de Caheu et ceaulz de Percherain, Me di chanson k'il ne sont pas <u>certain</u> N'onkes vers eaus n'o[i] <u>le cuer fauls ne vain</u> ; S'il me gueroient il font molt ke vilain, Por tant ke je seux pris.	35	To my companions whom I loved and [still] love – Those of Caen and those of the Perche – Tell them for me, o my song, that they are unfiable and unworthy Though my heart was never false or flighty towards them; They will be acting like scoundrels if they make war on me, While I am imprisoned.
---	----	--

(absent in f - ZPU reverse the stanza order for V and VI; as, effectively, do KNX as stanza V is absent)

l.31 ZPS mi – Z compaignon, PS compaignon, O compaignons – ZO qe j'a. e (O et) qe j'a., PS e (S et) c. j'am

l.32 ZPS cil de Chaieu (PS Chaill) e (S et) cil de Percerain (P Perserain, S Perseran) – O ces de Chaeu et ces de
Percherain –U ces dous Cahiul et ces dous Porcherain

l.33 Z chanzon di lor, OS di lor ch., P de lor ch. – PSU q'il non (U qui ne) s. pas c.

l.34 U c'o. v. aus, O c'onques v. aus, PS unca v. els, Z qe je eusse v. els, – O ne oi, PS non oi - PS cor f. ni v., ZO f. c.
ne v.

l.35 U cil, Z s'or – S guerroat – OPS il feront (PS feron) que v. (S villain)

l.36 UZOPS tant (PS tan) com – ZPS ge soie p., UO je serai p.

VII/first tornada

Contesse suer, vostre pris souverain Vos sault et gairt [cil a] cui je me clain [Z: celle por] [f: Sal Dieus e quart la bella qu'ieu iam tant] Et per cui je seus pris.	37	f: Sister, countess, may God preserve your → supreme worth ↘ esteemed sovereign And watch over the beautiful lady I love so much And → for → whom I am imprisoned. ↘ by ↗ Z: Countess, sister mine, May your → esteemed sovereign → preserve you ↘ supreme worth ↗ And → watch over the lady to whom I complain ↘ may the lady to whom I complain watch over you - That lady for whom I am imprisoned. Other mss: further syntactic ambiguities: e.s. = Henry <i>vostre... sault</i>: nom/acc problem <i>et</i>: → separates ...<i>sault</i> from <i>gairt</i>... clauses: <i>vostre p.s. ≠ cil a cui.../per cui...</i> ↘ OR <i>sault et gairt</i> done by <i>vostre p.s.</i> + pause after <i>gairt</i>: <i>v.p.s. = cil a cui... = per cui...</i>
---	-----------	---

(absent in KS)

1.37 U contesse, Z c. soer, P contessa soir, f suer contesa – Pf prez sobraim (f sobeiran)

1.38 U vous sat, **Pf sal Deus (f Dieus)** – Pf e – UZN XO gart (N gar), P garde, f quart – **Z celle por cui mi clain, P cel per cui me clam, f la bella qu'ieu iam tant**

1.39 f ni p., Z e por, XO et por ce, N por ce que – N j. sui, P ge soi, f soy gi, XO sui je

VIII/second tornada

Je ne di pais [de celi] de Chairtain, [por sella] La mere Loweis.	40	I → speak not of → that lady in Chartres, ↘ have nothing to say to ↗ The mother of Louis.
---	-----------	--

(absent in KS)

1.40 P ge – U nou, Z nel, P nol, f non – f dic – UZP pas, NXOf mie (f mia) – NXO a, ZPf por – **NXOZPf cele (Z celle, P cela, f sella)** – Z Chartrain, P Certrain, f Charta

1.41 f maire – U Loweis, ZPf Loys (f de L.), N Looy, XO Loey.